

Vingt-deuxièmes Olympiades internationales de linguistique

Taipei (Taïwan), du 20 au 27 juillet 2025

Problème de la compétition en équipe

Ce problème s'agit de quelques langues parlées dans l'est du Népal, qui font partie de la branche kiranti de la famille sino-tibétaine. Le fait de faire partie de la même famille linguistique signifie que les langues kiranti sont lointainement apparentées aux langues chinoises, comme vous pouvez le voir en comparant les mots athpare (kiranti) suivants à leurs cognats en mandarin, cantonais et hokkien (chinois):

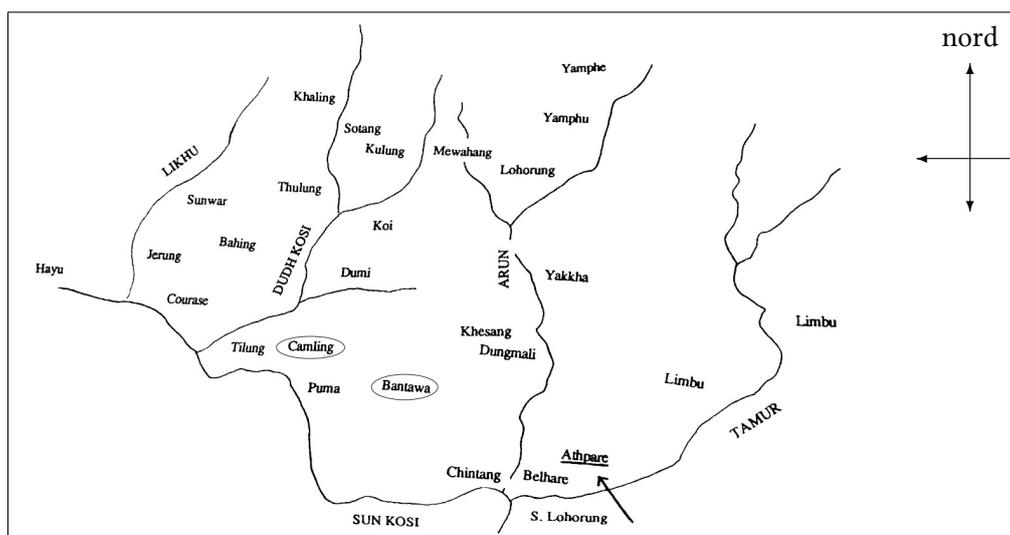
athpare	sima	<i>mourir</i>	mandarin	si3	<i>mourir</i>
athpare	sepma	<i>tuer</i>	cantonais	saat3	<i>tuer</i>
athpare	khomma	<i>chercher</i>	hokkien	khòa ⁿ	<i>voir, regarder</i>

Dans les langues kiranti, les pronoms personnels peuvent renvoyer à une personne (singulier), deux personnes (duel: ○_{du}) ou plus de deux personnes (pluriel: ○_{pl}). Il y a aussi une distinction entre 'nous, y compris toi' («nous» inclusif: *nous*⁺) et 'nous, non compris toi' («nous» exclusif: *nous*⁻); par exemple *nous*⁺_{du} = 'moi + toi'. Il n'y a aucune distinction entre les pronoms sur la base de genre, donc par souci de simplification, ce problème utilise les pronoms masculins (*il, ils*).

Les verbes dans les langues kiranti diffèrent selon le sujet et l'objet de l'action, mais une seule forme verbale peut souvent être utilisée pour plus d'une paire sujet-objet. Cela peut se voir dans les exemples suivants en athpare. Les verbes sont en gras.

unna khani masedie	<i>il vous_{pl} a tués</i>
uncija khani masedie	<i>ils_{du/pl} vous_{pl} ont tués</i>
khanciya aña asetciciña	<i>vous_{du} me tuerez</i>
khanna ancija asetciciña	<i>tu nous_{du}⁻ tueras</i>

△ L'athpare est parlé par environ 5000 personnes dans quelques villages du district de Dhankuta dans l'est du Népal. Voir la carte ci-dessous.



Carte de la zone linguistique kiranti

(source: Ebert 1997, *A Grammar of Athpare* 'Une grammaire de l'athpare')

I^{ère} partie. Camling

Le camling (ou chamling) est une langue kiranti parlée par environ 80 000 personnes autour du district de Khotang. **c** = *t* dans le *tu* Québécois. **ə** = *e* dans *menu*. **h** indique que la consonne qui le précède se prononce avec aspiration. **ng** = *ng* dans *parking*. **y** = *y* dans *yeux*. **~** indique la prononciation nasale de la voyelle.

- (a) Ci-dessous sont quelques verbes dans le dialecte du nord-ouest du camling, ainsi que leurs traductions en français. Les verbes et leurs traductions sont divisés en groupes de 8, avec les traductions de chaque groupe dans un ordre aléatoire.

Faites correspondre les verbes à leurs traductions.

1. takhisika	3. lodace	5. khisunga	7. khisumke
2. palodunga	4. tyoku	6. lodumka	8. talodäi
A. $nous_{pl}^-$ le peignerons		E. <i>il l'a vu</i>	
B. $nous_{du}^+$ lui/leur _{du/pl} raconterons		F. <i>tu nous_{pl}^-} as peignés</i>	
C. <i>je l'ai peigné</i>		G. <i>tu me raconteras,</i> <i>vous_{du/pl}} me raconterez</i>	
D. <i>il m'a raconté,</i> <i>ils_{du/pl}} m'ont raconté</i>		H. $nous_{du}^-$ lui avons raconté	

9. taprata	11. takhatine	13. khicka	15. ryunga
10. mirie	12. khice	14. prataci	16. dungi
I. $nous_{pl}^+$ avons bu		L. $vous_{pl}$ irez	
J. $nous_{du}^+$ nous disputerons; <i>ils_{du}} se disputeront</i>		M. <i>tu as crié</i>	
K. $nous_{du}^+$ avons crié; <i>ils_{du}} ont crié</i>		N. $nous_{du}^-$ nous sommes disputés	
		O. ils_{pl} riront	
		P. <i>j'ai ri</i>	

17. taidunga	19. taidaci	21. paidunga	23. idacka
18. paidacka	20. idunga	22. idaci	24. paidaci
Q. <i>je lui ai donné</i>		$ils_{du/pl}$ m'ont donné	
R. <i>il vous_{du}} a donné,</i> <i>ils_{du/pl}} vous_{du}} ont donné;</i> <i>vous_{du}} lui/leur_{du/pl}} avez donné</i>		U. <i>il nous_{du}^-} a donné,</i> <i>ils_{du/pl}} nous_{du}^-} ont donné</i>	
S. ils_{du} lui/leur _{du/pl}} ont donné; <i>il nous_{du}^+} a donné,</i> <i>ils_{du/pl}} nous_{du}^+} ont donné</i>		V. <i>tu m'as donné,</i> <i>vous_{du/pl}} m'avez donné</i>	
T. <i>il m'a donné,</i>		W. $nous_{du}^+$ lui/leur _{du/pl}} avons donné	
		X. $nous_{du}^-$ lui/leur _{du/pl}} avons donné	

25. seine	27. khinane	29. khōna	31. tōne
26. inani	28. prainha	30. lonani	32. cainhani
Y. <i>je t'ai regardé,</i> <i>nous_{du/pl}⁻ t'avons regardé</i>		<i>nous_{du/pl}⁻ t'avons crié</i>	
Z. <i>je vous_{pl} peignerai,</i> <i>nous_{du/pl}⁻ vous_{pl} peignerons</i>		DD. <i>je vous_{pl} ai frappés,</i> <i>nous_{du/pl}⁻ vous_{pl} avons frappés</i>	
AA. <i>je vous_{pl} ai donné,</i> <i>nous_{du/pl}⁻ vous_{pl} avons donné</i>		EE. <i>je te tuerai,</i> <i>nous_{du/pl}⁻ te tuerons</i>	
BB. <i>je te verrai,</i> <i>nous_{du/pl}⁻ te verrons</i>		FF. <i>je vous_{pl} ai raconté,</i> <i>nous_{du/pl}⁻ vous_{pl} avons raconté;</i> <i>je vous_{pl} ai vendus,</i> <i>nous_{du/pl}⁻ vous_{pl} avons vendus</i>	
CC. <i>je t'ai crié,</i>			

33. ritumcum	35. pacaidhunga	37. setumcumka	39. patyokacka
34. taphlodace	36. losungcunga	38. praidhāi	40. talodyucyu
GG. <i>tu leur_{du/pl} as raconté</i>		KK. <i>vous_{du} l'aidez</i>	
HH. <i>je les_{du/pl} ai vendus</i>		LL. <i>il m'a frappé,</i> <i>ils_{du/pl} m'ont frappé</i>	
II. <i>il nous_{du} a vus,</i> <i>ils_{du/pl} nous_{du} ont vus</i>		MM. <i>nous_{pl}⁺ avons ri d'eux_{du/pl}</i>	
JJ. <i>je lui crierai</i>		NN. <i>nous_{pl}⁻ les_{du/pl} avons tués</i>	

(b) Voici 10 autres verbes, cette fois dans le dialecte du sud-est du camling, ainsi que leurs traductions en français. Faites correspondre les verbes à leurs traductions. Certains de ces verbes sont identiques dans les deux dialectes.

41. khamipaidhe	43. pata	45. khapaidhace	48. khangyo
42. khataphoda	44. tata	46. khatapaidhine	49. khata
		47. khakhanga	50. mita
OO. <i>tu es venu;</i> <i>il l'a apporté</i>		TT. <i>il le regardera</i>	
PP. <i>il m'a regardé, il nous_{du/pl}⁺ a regardé</i>		UU. <i>il est allé</i>	
QQ. <i>tu m'as aidé, tu nous_{du/pl}⁻ as aidés</i>		VV. <i>ils_{pl} me/nous_{du/pl}[±] crieront</i>	
RR. <i>il a crié</i>		WW. <i>ils_{pl} sont venus</i>	
SS. <i>vous_{pl} me/nous_{du/pl}⁻ crierez</i>		XX. <i>ils_{du} me/nous_{du/pl}[±] crieront</i>	

II^{ème} partie. Bantawa

Le bantawa est une langue kiranti parlée par environ 160 000 personnes autour du district de Bhojpur dans l'est du Népal, à l'est du district de Khotang. $c = t$ dans le *tu* Québécois. ^h indique que la consonne qui le précède se prononce avec aspiration. $i \approx ou$ dans *route*, prononcé avec les lèvres non arrondies. $\eta = ng$ dans *parking*. $w = ou$ dans *oui*. $y = y$ dans *yeux*. $ʔ$ est le coup de glotte.

- (c) Aux pages suivantes sont quelques verbes en bantawa. Les verbes et leurs traductions sont divisés en groupes de 12, avec les traductions de chaque groupe dans un ordre aléatoire.

Faites correspondre les verbes à leurs traductions.

1. tisici	4. tatcuŋcuʔa	7. ittacu	10. ici
2. paranŋaŋ	5. setniŋni	8. tiʔiyana	11. patŋa
3. patna	6. tiʔittu	9. pattum	12. pattuŋ
A. $nous_{du/pl}^-$ <i>te/vous_{du/pl}</i> <i>tuions</i> ; $nous_{du/pl}^-$ <i>te/vous_{du/pl}</i> <i>tuons</i>		F. <i>je criais</i>	
B. $nous_{pl}^+$ <i>lui avons crié</i> ; $nous_{pl}^+$ <i>lui crierons</i>		G. <i>tu riais</i>	
C. <i>je crierai</i>		H. <i>tu as ri de lui</i> ; <i>tu riras de lui</i>	
D. <i>je t'ai crié</i> ; <i>je te crierai</i>		I. $nous_{du}^-$ <i>l'apportons</i>	
E. <i>je lui ai crié</i> ; <i>je lui crierai</i>		J. $vous_{du}$ <i>mourrez</i>	
		K. $nous_{du}^+$ <i>avons ri de lui</i>	
		L. $nous_{du}^+$ <i>riron</i>	

13. nik^hat	16. nik^hattaci	19. ik^hatta	22. nik^hattin
14. ik^hatcu	17. tik^hatcu	20. tik^hatnin	23. nik^hattaciʔa
15. ik^hattaŋciŋ	18. tik^hatŋa	21. tik^hattaŋniŋ	24. tik^hatŋaŋniŋ
M. <i>tu nous_{du/pl}^- as pris</i> ; $vous_{du/pl}$ $nous_{du/pl}^-$ <i>avez pris</i> ; <i>tu nous_{du/pl}^- prendras</i> ; $vous_{du/pl}$ $nous_{du/pl}^-$ <i>prendrez</i>		S. $vous_{pl}$ <i>me prendrez</i>	
N. ils_{du} <i>m'ont pris</i>		T. <i>tu me prendras</i>	
O. <i>il nous_{du}^- a pris</i> ; $ils_{du/pl}$ $nous_{du}^-$ <i>ont pris</i>		U. $vous_{du}$ <i>le prendrez</i>	
P. ils_{du} <i>le prendront</i>		V. <i>il te prendra</i> ; $ils_{du/pl}$ <i>te prendront</i>	
Q. <i>il nous_{du}^+ /vous_{du} <i>a pris</i>; $ils_{du/pl}$ $nous_{du}^+ /vous_{du}$ <i>ont pris</i></i>		W. <i>il vous_{pl} a pris</i> ; $ils_{du/pl}$ $vous_{pl}$ <i>ont pris</i> ; <i>il vous_{pl} prendra</i> ; $ils_{du/pl}$ $vous_{pl}$ <i>prendront</i>	
R. $vous_{pl}$ <i>m'avez pris</i>		X. ils_{pl} <i>l'ont pris</i>	

25. iptuŋ	28. k^hamyumcimka	31. tiwatcuci	34. wattacuʔa
26. tiʔinacuci	29. itnanin	32. incuʔa	35. pim
27. waknaci	30. k^hattu	33. tik^hansumcim	36. t^haktumka
Y. <i>nous_{pl}⁻ l'avons apporté en haut ; nous_{pl}⁻ l'apporterons en haut</i>		<i>vous_{pl} les_{du/pl} enverrez</i>	
Z. <i>j'ai ri de vous_{pl} ; je rirai de vous_{pl}</i>		FF. <i>il l'a pris ; il le prendra</i>	
AA. <i>vous_{du} les_{du/pl} avez vendus</i>		GG. <i>nous_{du}⁻ l'vendrons</i>	
BB. <i>je vous_{du} ai fait entrer ; je vous_{du} ferai entrer</i>		HH. <i>nous_{pl}⁻ les_{du/pl} regardions ; nous_{pl}⁻ les_{du/pl} regardons</i>	
CC. <i>vous_{du} (le) leur_{du/pl} ferez porter</i>		II. <i>je l'ai endormi ; je l'endormirai</i>	
DD. <i>nous_{du}⁻ (le) lui avons fait porter</i>		JJ. <i>nous_{pl}⁺ lui avons donné ; nous_{pl}⁺ lui donnerons</i>	
EE. <i>vous_{pl} les_{du/pl} avez envoyés ;</i>			

37. mik^hiya	40. mik^hiyəŋa	43. imsinka	46. waruŋu
38. imca	41. k^hin	44. k^hatyaŋ	47. k^hat
39. k^haraŋaci	42. waŋaŋ	45. mik^hiyəŋ	48. t^haŋŋa
KK. <i>je suis entré</i>		QQ. <i>il va</i>	
LL. <i>nous_{du}⁺ allions ; ils_{du} allaient</i>		RR. <i>nous_{pl}⁺ nous sommes disputés ; nous_{pl}⁺ nous disputerons</i>	
MM. <i>nous_{pl}⁻ avons dormi ; nous_{pl}⁻ dormirons</i>		SS. <i>nous_{du}⁻ dormirons</i>	
NN. <i>ils_{pl} se sont disputés</i>		TT. <i>ils_{pl} se disputent</i>	
OO. <i>je viendrai en haut</i>		UU. <i>il ira</i>	
PP. <i>ils_{pl} se disputaient</i>		VV. <i>il le portait</i>	

III^{ème} partie. Camling et bantawa

(d) Sur cette page sont quelques phrases verbales françaises (1–36) ainsi que quelques formes verbales en camling (A–O) et bantawa (AA–OO).

Chaque phrase verbale française correspond à une forme verbale du camling ou du bantawa. Faites correspondre chaque phrase verbale française à sa forme verbale kiranti équivalente. Quelques formes verbales kiranti correspondent à plus d'une phrase verbale française.

- | | |
|---|---|
| 1. $ils_{du} nous_{pl}^-$ ont apportés à travers | 19. $vous_{pl}$ (<i>le</i>) $leur_{pl}$ avez lancé |
| 2. <i>il m'a rencontré</i> | 20. $nous_{pl}^+$ les_{du} avons prévenus |
| 3. <i>tu m'envoyais</i> | 21. $vous_{pl}$ <i>le</i> taquinez |
| 4. $nous_{du}^-$ avons dansé pour eux_{du} | 22. ils_{pl} $nous_{pl}^-$ embrasseront |
| 5. ils_{du} (<i>le</i>) laisseront pour toi | 23. $vous_{du}$ <i>me</i> dérangerez |
| 6. <i>je les_{du} pincerai</i> | 24. ils_{pl} (<i>l'</i>)ont tué pour toi |
| 7. $nous_{pl}^-$ dirons | 25. $vous_{pl}$ $nous_{du}^-$ avez suppliés |
| 8. $vous_{du}$ <i>m'avez peigné</i> | 26. <i>il (le) laissera pour toi</i> |
| 9. <i>tu l'as moulu</i> | 27. $vous_{du}$ $nous_{du}^-$ avez suppliés |
| 10. ils_{pl} les_{du} aideront | 28. <i>il l'a apporté en bas</i> |
| 11. $nous_{du}^-$ les_{pl} appelons | 29. ils_{du} (<i>l'</i>)ont tué pour toi |
| 12. <i>il me donnera un coup de pied</i> | 30. $nous_{du}^+$ les_{pl} balayerons |
| 13. <i>il les_{pl} a balayés</i> | 31. $nous_{pl}^+$ dirons |
| 14. <i>il nous_{du}⁺ pince</i> | 32. <i>je les_{pl} moudrai</i> |
| 15. <i>il vous_{pl} foulera</i> | 33. <i>il nous_{pl}^- a apportés à travers}</i> |
| 16. <i>il nous_{pl}^- embrassera}</i> | 34. $nous_{pl}^+$ <i>le</i> jeterons |
| 17. <i>tu les_{du} as aidés}</i> | 35. <i>il le mettra</i> |
| 18. ils_{pl} $vous_{pl}$ fouleront | 36. <i>tu les_{pl} as gardés}</i> |

camling (dialecte du nord-ouest)

- | | | |
|--------------|----------------|----------------|
| A. bikucyu | F. pakyo | K. takhlakine |
| B. chikôicôï | G. paphlodocyo | L. tangaide |
| C. horsumne | H. ringike | M. tangakacka |
| D. ityu | I. tahordumcum | N. tangasyucyu |
| E. pabaidika | J. taiku | O. taseida |

bantawa

AA. bikcuci	FF. nib ^h emsinka	KK. tik ^h ansanyaŋ
BB. butcuŋcuci?a	GG. nic ^h ikciŋci	LL. tinetŋaŋciŋ
CC. ceŋsumcim	HH. t ^h optacuci?a	MM. tip ^h asuci
DD. id ^h apja	II. tik ^h ittaŋciŋ	NN. wintuŋciŋ
EE. ituwaŋ	JJ. ticurumyum	OO. yiŋin

(e) Traduisez ces verbes du camling en français, en donnant toutes les interprétations possibles :

- | | | |
|------------------|--------------|---------------|
| i. idum | iii. rinaci | v. khangucyu |
| ii. talosumcumne | iv. tadungdi | vi. tadungace |

(f) Traduisez ces verbes du bantawa en français, en donnant toutes les interprétations possibles :

- | | | | |
|----------------|---------------|--------------|--------------|
| i. ticattaŋciŋ | iii. tiduŋyaŋ | v. taciŋci?a | vii. paraŋa |
| ii. niseraja | iv. piwacu | vi. nitaraci | viii. iptuci |

(g) Traduisez en bantawa :

- | | |
|------------------------------------|--|
| i. vous _{du} entrez | iii. tu le vends |
| ii. je les _{pl} endormais | iv. ils _{du} les _{du} peignent |

(h) Traduisez en bantawa et en camling (en donnant les formes des deux dialectes du camling, si elles diffèrent) :

- | | |
|--|--|
| i. nous _{pl} ⁻ l'apporterons | vii. nous _{du} ⁺ sommes allés |
| ii. il nous _{du} ⁻ a donné | viii. vous _{pl} me criez |
| iii. nous _{du} ⁻ viendrons | ix. ils _{du} riront de vous _{du} |
| iv. ils _{du} vous _{pl} peigneront | x. ils _{pl} sont morts |
| v. nous _{du} ⁻ t'avons tué | xi. il l'a aidé |
| vi. nous _{pl} ⁻ nous sommes disputés | xii. vous _{pl} le tuerez |

—Samuel Ahmed

Rédacteurs : Samuel Ahmed, Ákos Blaskovics, Ivan Derjanski (éditeur technique), Shinjini Ghosh, Xénia Guiliarova, Stanislav Gurévitch, Boris Iomdin, Bruno L'Astorina, Eimear McKnight, Dan-Mircea Mirea, Tung-Le Pan (éditeur en chef), Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Alexandre Piperski, Maria Rubinstein, Kazune Sato, Miléna Vénéva, Elysia Warner.

Texte français : Elysia Warner.

Bon courage !

III^{ème} partie.

(d)

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.
13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.	20.	21.	22.	23.	24.
25.	26.	27.	28.	29.	30.	31.	32.	33.	34.	35.	36.

(e)

- i. idum – _____
 ii. talosumcumne – _____
 iii. rinaci – _____
 iv. tadungdi – _____
 v. khangucyu – _____
 vi. tadungace – _____

(f)

- i. ticattañciñ – _____
 ii. niserañ – _____
 iii. tidunyan – _____
 iv. piwacu – _____
 v. taciñciʔa – _____
 vi. nitaraci – _____
 vii. paraña – _____
 viii. iptuci – _____

(g)

- i. *vous_{du} entrez* – _____
 ii. *je les_{pl} endormais* – _____
 iii. *tu le vends* – _____
 iv. *ils_{du} les_{du} peignent* – _____

(h)

	bantawa	camling
i. <i>nous_{pl} l'apporterons</i>		
ii. <i>il nous_{du} a donné</i>		
iii. <i>nous_{du} viendrons</i>		
iv. <i>ils_{du} vous_{pl} peigneront</i>		
v. <i>nous_{du} t'avons tué</i>		
vi. <i>nous_{pl} nous sommes disputés</i>		
vii. <i>nous_{du} sommes allés</i>		
viii. <i>vous_{pl} me criez</i>		
ix. <i>ils_{du} riront de vous_{du}</i>		
x. <i>ils_{pl} sont morts</i>		
xi. <i>il l'a aidé</i>		
xii. <i>vous_{pl} le tuerez</i>		